

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1914. Chapitre XXXIII : « *Nach Paris !* ».

Ce fut le 11 septembre que les « ***Nouvelles publiées par le Gouvernement allemand*** »* affichèrent le fameux télégramme où l'empereur d'Allemagne disait à notre Président que « *le Gouvernement belge avait encouragé la population civile à prendre part à la guerre qu'il avait soigneusement préparée depuis si longtemps* ». L'Empereur parlait de Louvain et racontait comme son cœur avait saigné en voyant que ces mesures étaient inévitables. « *Mon cœur saigne* » eut le même succès d'amère plaisanterie que le *Gott mit uns* des ceinturons allemands, d'où l'on tira le mot sur *Von Gott* et d'autres anecdotes courantes.

Cet humour, cette forme particulière d'esprit, releva le cœur du peuple belge et de bonne heure remporta la victoire morale sur les Allemands. La plaisanterie fait partie du courage indomptable qui soutint la nation belge au long de son calvaire. Baudelaire, qui dans sa cruelle aigreur a dit autant de mal des Belges que des Américains, leur rend cette justice : « *Toujours opprimés, jamais conquis.* » L'esprit frondeur, la *zwanze* bruxelloise s'exerçait partout ; les enfants des *Marolles*, à

l'ombre de l'immense Palais de Justice, inventèrent un nouveau jeu de guerre : *Achtung !* s'écriait un petit capitaine, brandissant un sabre de bois : *Nach Paris !*

Et la petite troupe, imitant le « *pas d'oie* », dont l'absurdité n'avait pas échappé même aux enfants, se mettait à marcher à reculons.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* » **Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

* NOUVELLES PUBLIÉES PAR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND

Paris, 9 septembre. — Au conseil des ministres tenu le 3 septembre à Bordeaux le ministre de la guerre, M. Millerand, a fait rapport sur la situation militaire. Ensuite on a traité une série de questions, notamment celle de l'alimentation. La session parlementaire a été close.

M. Viviani, président du conseil, fait ressortir dans sa lettre au président de la Chambre que de nombreux députés se trouvent comme soldats parmi les troupes, et que les calamités qui pèsent sur la France augmentent de jour en jour et empêchent la Chambre de se réunir.

Berlin, 10 septembre. — La *Norddeutsche Allgemeine Zeitung* publie le télégramme suivant adressé par l'empereur au président des États-Unis Wilson :

"Je considère comme mon devoir, Monsieur le Président, de vous informer, en votre qualité de représentant le plus distingué des principes humanitaires, de ce fait que mes troupes ont trouvé, après la prise de la forteresse française de Longwy, dans cette place, des milliers de balles dum-dum travaillées par des ateliers spéciaux du gouvernement. Des balles de la même espèce ont été trouvées sur des soldats morts, ou blessés, ou prisonniers, de nationalité anglaise. Vous savez quelles horribles blessures et souffrances sont causées par ces balles et que l'emploi en est interdit par les principes reconnus du droit international. J'élève donc une protestation solennelle contre pareil mode de faire la guerre qui est devenue, grâce aux méthodes de nos adversaires, une des plus barbares de l'histoire.

"Non seulement ils ont employé eux-mêmes cette arme cruelle, mais le gouvernement belge a encouragé ouvertement la population civile à prendre part à cette guerre qu'il avait préparée soigneusement depuis longtemps. Les cruautés commises au cours de cette guérilla par des femmes et même par des prêtres contre des soldats blessés, des médecins et des infirmières (des médecins ont été tués et des lazarets attaqués à coups de feu), ont été telles que mes généraux se sont finalement vus obligés de recourir aux moyens les plus vigoureux pour châtier les coupables et pour empêcher la population sanguinaire de continuer ces abominables actes criminels et odieux. Plusieurs villages et même la ville de Louvain ont dû être démolis sauf le très bel hôtel de ville) dans l'intérêt de notre défense et de la protection de mes troupes. Mon cœur saigne quand je vois que pareilles mesures ont été rendues inévitables, et quand je songe aux innombrables innocents qui ont perdu leur toit et leurs biens par suite des faits des criminels en question. — WILHELM II, K."

LE GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLEMAND.

Notes.

Traduction française : « *Nach Paris !* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XXXIII (1914) in *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles* ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 106-107. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **37** (« *Nach Paris !* »), volume 1, pages 169-173, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2037.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels 12 (« *The naïvetés of History* » ; volume 1, pages 43-45), 24 (« *Richard Harding Davis* » ; pages 96-99) 32 (« *Tamines* » ; pages 138-141), 33 (« *Man hat geschossen* » ; pages 141-143), n'ont pas été traduits (ou ont été « fondus ») en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation

américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)*** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

<http://www.idesetautres.be/upload/19140907%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140907%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140907%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140907%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140908%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140908%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140909%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140909%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140910%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140910%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140911%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140911%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>